

**No. 29619**

---

**BRAZIL  
and  
BULGARIA**

**Agreement on cultural cooperation. Signed at Brasília on  
25 July 1990**

*Authentic texts: Portuguese and Bulgarian.*

*Registered by Brazil on 26 February 1993.*

---

**BRÉSIL  
et  
BULGARIE**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Brasília le 25 juillet  
1990**

*Textes authentiques : portugais et bulgare.*

*Enregistré par le Brésil le 26 février 1993.*

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA

The Government of the Federative Republic of Brazil and

The Government of the People's Republic of Bulgaria,

(Hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Guided by the principles of mutual respect, non-interference in internal affairs and mutual advantage,

Desiring to broaden and strengthen relations between their two countries,

Have agreed as follows:

*Article I*

This Agreement shall govern all cultural, educational and sports activities carried out by the Government or by governmental or non-governmental institutions of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

*Article II*

The Contracting Parties shall promote exchanges and bilateral cooperation in the fields of culture, education and sports, in conformity with their respective laws and regulations and with the provisions of this Agreement.

*Article III*

1. Exchanges and cooperation between the Contracting Parties may include:

(a) Exchanges of writers, translators, theatre and film directors, actors and technicians, artists, dancers, musicians, architects and athletes;

(b) Exchanges of lecturers and postgraduate students;

(c) The establishment of regular courses in the Portuguese language and in Brazilian literature and civilization at Bulgarian universities, and in the Bulgarian language and Bulgarian literature and civilization at Brazilian universities;

(d) The translation and publication of literary and artistic works of recognized merit of the other Party;

(e) Exchanges of books and cultural publications and of information on museums, libraries and other cultural institutions;

(f) Exchanges of educational missions of mutual interest; and

<sup>1</sup> Came into force on 13 November 1992, the date of receipt of the last of the notifications (of 6 May and 13 November 1992) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article VIII (1).

(g) The organization of cultural events, such as exhibitions, lectures, theatre productions, film showings, television programmes, concerts, dance and circus performances and sports competitions.

2. The Contracting Parties shall, in so far as their resources allow, award places and fellowships to students of the other Party for postgraduate courses at their universities in mutually agreed areas of study.

#### *Article IV*

1. With a view to implementing this Agreement, the Contracting Parties shall by mutual agreement establish two-year exchange programmes, which shall include cooperation activities, as well as the financial and other conditions necessary for their execution.

2. The Contracting Parties shall facilitate, in their respective territories, the organization of two-year cultural, educational and sports exchange programmes within the framework of this Agreement, including the import and export of artistic materials, works of art, teaching materials and cultural and educational equipment, in conformity with the national legislation in force.

#### *Article V*

1. The Contracting Parties agree to establish a Joint Cultural Commission composed of representatives of the competent bodies of the two Governments, which shall be responsible for:

(a) Analysing the development of exchanges and bilateral cooperation in the fields of culture, education and sports;

(b) Evaluating the implementation of bilateral exchange programmes and considering and approving proposed two-year programmes and specific projects; and

(c) Proposing ways of improving the implementation of this Agreement.

2. The Joint Commission shall meet in Brasília and Sofia alternately every two years or as deemed appropriate by the two Contracting Parties.

3. Decisions and recommendations made at meetings of the Joint Cultural Commission shall be recorded in a final act, done in two originals in the Portuguese and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

#### *Article VI*

1. The Brazilian Government hereby designates the Ministry of Foreign Affairs as coordinator of its participation in the implementation of this Agreement, and the Bulgarian Government hereby designates the Ministry of Foreign Affairs for the same purpose.

2. Any questions relating to the implementation of exchange and cooperation projects and programmes between the Contracting Parties in the fields of culture, education and sports as approved by the Joint Commission, shall be dealt with by the coordinating bodies.

3. The Contracting Parties undertake to apply the provisions of this Agreement to all cultural, educational and sports activities carried out by them in the territory of the other Party.

*Article VII*

1. The Contracting Parties may, through the diplomatic channel, conclude supplementary arrangements to this Agreement with a view to the establishment of programmes of work between universities and institutions of higher learning, and between cultural and sports organizations, of the two countries which wish to cooperate in the fields of culture, education and sports, in conformity with the principles and provisions of this Agreement.

2. Any amendment to, or revision of, this Agreement shall be proposed by diplomatic note and shall, if approved by both Contracting Parties, enter into force on the date of receipt of the note in reply.

*Article VIII*

1. Each Party shall notify the other of completion of the procedures required by their respective laws for the approval of this Agreement, which shall enter into force on the date of receipt of the latter such notification.

2. This Agreement shall remain in force for five years and may be renewed automatically for additional five-year periods, unless one of the Contracting Parties informs the other, by diplomatic note, that it intends to denounce it. In such case, denunciation shall take effect six months after receipt of the notification in question.

3. The denunciation or termination of this Agreement shall not affect programmes which are still in progress, and they shall be completed as stipulated.

DONE at Brasília on 25 July 1990, in two copies in the Portuguese and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

FRANCISCO REZEK

For the Government  
of the People's Republic of Bulgaria:

[Signed]

GUEORGUI JEKOV GIUROV

---